Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział jej odwagi córko wiara twoja ocaliła cię idź w pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział do niej: Córko, twoja wiara\* cię ocaliła, idź w pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział jej: Córko, wiara twa uratowała cię; idź w pokoju. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział jej odwagi córko wiara twoja ocaliła cię idź w pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus zwrócił się do niej: Córko, twoja wiara cię ocaliła. Idź w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział do niej: Ufaj, córko! Twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on jej rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; idźże w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on jej powiedział: Córko, wiara twoja ciebie uzdrowiła. Idź w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do niej: Córko, twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do niej: Córko, wiara twoja uzdrowiła cię, idź w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On jej oznajmił: Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś jej powiedział: „Córko, twoja wiara cię uzdrowiła. Idź w pokoju”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jej powiedział: „Córko, twoja wiara przyniosła ci ratunek. Idź w pokoju”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł jej: Tusz sobie dobrze Córko, wiara twa zachowała cię; idźże w pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś jej powiedział: - Córko, wiara twoja cię zbawiła. Idź w pokoju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав їй: Дочко, віра твоя врятувала тебе; іди з миром. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł jej: Córka, ta wiadoma wiara wtwierdzenia do rzeczywistości należąca do ciebie, trwale ocaliła cię; wyprawiaj się do sfery pokoju. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on jej powiedział: Ufaj, córko; twoja wiara cię uzdrowiła; idź w pokoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział jej: "Moja córko, twoja ufność cię ocaliła, odejdź w pokoju". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on rzekł do niej: ”Córko, twoja wiara cię uzdrowiła; idź w pokoju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Córko! Uwierzyłaś, więc odzyskałaś zdrowie. Idź w pokoju! |

1. 1) <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>490 18:42</x> [↑](#footnote-ref-2)